

# **ONLINE ARABIC TO ENGLISH TRANSLATOR**

Husam Jameel Ghani

Universiti Utara Malaysia

2009

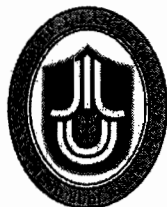
# **ONLINE ARABIC TO ENGLISH TRANSLATOR**

A report submitted to the Graduate School in partial  
Fulfillment of the requirement for the degree  
Master of IT (Information Technology)  
Universiti Utara Malaysia

By

Husam Jameel Ghani

© Husam Jameel Ghani, 2009, All right reserved.



**KOLEJ SASTERA DAN SAINS**  
(College of Arts and Sciences)  
Universiti Utara Malaysia

**PERAKUAN KERJA KERTAS PROJEK**  
(Certificate of Project Paper)

Saya, yang bertandatangan, memperakukan bahawa  
(I, the undersigned, certify that)

**HUSAM J. GHANI**  
**(800240)**

calon untuk Ijazah  
(candidate for the degree of) **MSc. (Information Technology)**

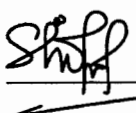
telah mengemukakan kertas projek yang bertajuk  
(has presented his/her project paper of the following title)

**ONLINE ARABIC TO ENGLISH TRANSLATOR**

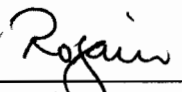
seperti yang tercatat di muka surat tajuk dan kulit kertas projek  
(as it appears on the title page and front cover of project paper)

bahawa kertas projek tersebut boleh diterima dari segi bentuk serta kandungan  
dan meliputi bidang ilmu dengan memuaskan.  
(that the project paper acceptable in form and content, and that a satisfactory  
knowledge of the field is covered by the project paper).

Nama Penyelia Utama  
(Name of Main Supervisor): **DR. SHAIDAH JUSOH**

Tandatangan  
(Signature) :  Tarikh (Date) : 18/Nov/09

Nama Penyelia Kedua  
(Name of 2<sup>nd</sup> Supervisor): **ASSOC. PROF. DR. WAN ROZAINI SHEIK OSMAN**

Tandatangan  
(Signature) :  Tarikh (Date) : 22/11/09

**ASSOC. PROF. DR. WAN ROZAINI SHEIK OSMAN**  
Director  
ITU-UUM ASP COE  
For Rural ICT Development  
Information Technology Building  
Universiti Utara Malaysia

## PERMISSION TO USE

In presenting this report in partial fulfillment of the requirements for a postgraduate degree from University Utara Malaysia, I agree that the University Library may make it freely available for inspection. I further agree that permission for copying of this report in any manner, in whole or in part, for scholarly purpose may be granted by my supervisor(s) or, in their absence by the Dean of the Graduate School. It is understood that any copying or publication or use of this report or parts thereof for financial gain shall not be allowed without my written permission. It is also understood that due recognition shall be given to me and to University Utara Malaysia for any scholarly use which may be made of any material from my thesis.

Requests for permission to copy or to make other use of materials in this report, in whole or in part, should be addressed to

Dean of Academic  
College of Art and Science  
University Utara Malaysia  
06010 UUM Sintok  
Kedah Darul Aman.

## **ABSTRACT**

The main aim of this study is to improve the unsatisfactory materials that currently available for teaching English for the Arab kids. This study proposed to develop an interactivity-based prototype for children between 6-10 years to teach them some of the English Language vocabulary by introducing word-to-word based online translator. According to the literature, the age between 6-10 is an important time of intellectual and emotional development for children, and it is important to remember that even as they gain rudimentary reading skills, they still enjoy being read to. The concept of multimedia technology with its use like audio and images will be used by an interactive way.

## ***ACKNOWLEDGMENTS***

First of all, my praise to Allah S.W.T whose blessing and guidance have helped me to get entire my dissertation. Peace is upon our Prophet Mohammad S.A.W, who has given light to mankind.

My highest and most sincere appreciation goes to my beloved parents, brothers and sisters, who have always encouraged and guided me to be independent, never try to limit my aspirations.

I hereby want to thank my supervisors: **Dr. Shaidah Jusoh** and **Assoc. Prof. Dr. Wan Rozaini Sheik Osman**, for their invaluable advice, constant guidance, great patience, understanding, insight, knowledge, attention, kindness and encouragement throughout my study at University Utara Malaysia.

I would like to express my high appreciation to my lecturers in the division of Information Technology, and to all my friends. Thanks again to everyone including those who I have probably forgotten to mention here.

## TABLE OF CONTENTS

PERMISSION TO USE .....	i
ABSTRACT .....	ii
ACKNOWLEDGEMENTS .....	iii
TABLE OF CONTENTS .....	iv
LIST OF FIGURES .....	viii
LIST OF TABLES .....	ix

### CHAPTER ONE: INTRODUCTION

1.1 Problem Statement .....	3
1.2 Research Objectives.....	4
1.3 Scope of the Study .....	4
1.4 Significance of Study .....	5
1.5 Organization of the Report .....	6

### CHAPTER TWO: LITERATURE REVIEW

2.1 E-Learning .....	7
2.2 Multimedia .....	8
2.3 Interactivity .....	8
2.3.1 Research on E-Learning .....	9
2.3.2 Computer Assisted Language Learning .....	10
2.3.3 Interactive Multimedia .....	11

2.3.4 English as a Foreign Language .....	14
2.3.5 English to Arabic Translators .....	15
2.3.5.1 Golden Al-Wafi Translator .....	18
2.3.5.2 Read/Write Arabic-English .....	20
2.3.5.3 Marhaba for Arabic language learning .....	21
2.4 Technologies in Learning Language .....	22
2.5 The significant of implementing multimedia educational applications .....	23
2.6 Summary .....	26
 <b>CHAPTER THREE: METHODOLOGY</b>	
3.1 Background of SDRM .....	27
3.2 Conceptualization .....	28
3.3 Information Gathering .....	30
3.3.1 Iraqi school Teachers Interview in Kuala Lumpur .....	31
3.3.2 Library Reading .....	33
3.4 Prototype Design .....	33
3.4.1 Systems Development Methodology .....	34
3.4.2 Prototyping .....	34
3.4.3 Creating Application Flowchart .....	36
3.4.4 Designing the interface .....	37
3.5 Prototype Development .....	38
3.5.1 Develop initial prototype .....	40
3.5.1.1 Work with text .....	40



3.5.1.2 Graphic/ Pictures .....	41
3.5.1.3 Audio .....	41
3.5.2 Using the prototype .....	41
3.5.3 Development Tools .....	42
3.5.3.1 Why ASP.NET .....	42
3.5.3.2 ASP.NET Architecture .....	43
3.6 Evaluation .....	45
3.7 Summary .....	46
 <b>CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND DESIGN</b>	
4.0 Introduction .....	47
4.1 Planning .....	47
4.1.1 Project initiation .....	47
4.1.2 Project management.....	48
4.2 Requirement Analysis.....	48
4.2.1 Analysis strategy .....	49
4.2.2 Requirement gathering .....	49
4.3 System Design .....	50
4.3.1 UML modeling language .....	50
4.3.1.1 Use case diagram.....	51
4.3.1.2 Sequence diagram .....	54
4.3.1.3 Class diagram .....	55
4.4 Prototype Snap Shot .....	57

**CHAPTER FIVE: FINDING AND RESULTS**

5.0 Introduction ..... 60

5.1 Interview method ..... 60

5.2 Interview with Iraqi school kids..... 61

**CHAPTER SIX: CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS**

6.1 Limitations ..... 64

6.2 Recommendations ..... 65

6.3 Conclusion ..... 66

**REFERENCES ..... 68**

**APPENDIE 1 ..... 77**

## LIST OF FIGURES

2.1 The main page of Golden Al-Wafi Translator .....	18
2.2 The main page of English Read/Write software .....	20
2.3 The main page of Marhaba software.....	21
3.1 System Development Research Methodology .....	28
3.2 Gantt chart .....	29
3.3 Prototyping base methodology .....	35
3.4 The flowchart of the application .....	36
3.5 Multimedia interface cycle .....	37
3.6 The prototyping process adopted .....	39
3.7 ASP.NET architecture .....	44
4.1 Use case diagram .....	54
4.2 Sequence diagram .....	55
4.3 Class diagram .....	56
4.4 System main page .....	57
4.5 Animals main page .....	58
4.6 People main page .....	59
5.1 Iraqi school students .....	61

## **LIST OF TABLES**

2.1 Examples of English and Arabic language software's.....	17
2.2 Highlighting the interests in Golden Al-Wafi Translator.....	19
2.3 Highlighting the interests in Read/Write Arabic .....	20
2.4 Highlighting the interests in Marhaba for Arabic language learning .....	21
4.1 Functional Requirements .....	52
4.2 Non-functional requirements .....	53
5.1 The interview result .....	62

# CHAPTER ONE

## INTRODUCTION

### 1.0 Introduction

With technological advances, Information Technology has become a new medium that provides interactivity on new media. It affects the way we learn, work and play (Hudetz & Friedewald, 2002). We use this technology in many domains such as commercial, promotional, education and training applications, (Barry & Lang, 2001). It provides highly effective utilization for people that can get the information that they need, when they need it without matter where they are located (Taguchi, *et al.*, 1999).

The human life required by today's societies has changed according to the current needs. Globalization and improvements in science and technology are the main factors that have been increased in utilization. Students and children are exposed to information in very different ways. In addition, the amount of this information is rapidly rising. For example, they can use educational online-systems for studying at their own place on their own computer (Dumciene, Daukilas, & Sipaviciene, 2008). The children demonstrated a great interest in using the technology and had little difficulty in adjusting to the new learning environment. Although many children are exposed to the technology for the first time, it was obvious that these children are ready for the technology (Liu and Min, 2006).

The contents of  
the thesis is for  
internal user  
only

## References

- Adiele, C., Adiele, C. E., & Rana, M. (2006). *Web Interact: An e-Learning Support System*. Paper presented at the Web Intelligence and Intelligent Agent Technology, Hong Kong.
- Al-Batal, M. (1995). *The Teaching of Arabic as a Foreign Language: Issues and Directions*: American Association of Teachers of Arabic.
- Al-Mekhlafi, M. (2001). *CD-ROM interactif pour decouvrir le rugby*. Unpublished Projet de Multimédia, Université de Marne-la-Vallée, Cité Descartes.
- Almekhlafi, A. G. (2006). The Effect of Computer Assisted Language Learning (CALL) on United Arab Emirates English as a Foreign Language (EFL) School Students. *Journal of Interactive Learning Research*, 17(2), 21.
- Almeske. (2009). Marhaba for Arabic language learning. Retrieved February 11, 2009, from <http://www.almeske.net/vb/showthread.php?t=20374>
- Al-Seghayer, K. (2001). The Effect of Multimedia Annotation Modes on L2 Vocabulary Acquisition: A Comparative Study. *Journal of Language, Learning & Technology*, 5(1).
- Azarmsa, R. (1996). *Multimedia: Interactive Video Production*: IPT An International of Wadsworth Publishing Company.
- Bacon, J., Martin, R., & John, R. (1999). *Director 7 and Lingo Bible*: IDG Books Worldwide, Inc.
- Barry, C., & Lang, M. (2001). A survey of multimedia and Web development techniques and methodology usage. *Journal of Multimedia, IEEE*, 8(2), 52-60.

Bass, R. (2003). A brief guide to interactive multimedia and the study of the United States. Retrieved January 15, 2009, from [www.georgetown.edu/faculty/bassr/multimedia.html](http://www.georgetown.edu/faculty/bassr/multimedia.html)

Bellik (2005), Web-based system for multi-purposes in education field: a paper presented in the web-based techniques conferences, New Delhi. From <http://library.bilkent.edu.tr/resourceguides/buseleng.pdf>

Bosco, J. (1990, March 20-22). *An Analysis of Evaluations of Interactive Technology*. Paper presented at the Computers and Education, Brussels, Belgium.

Carlson, H. L., & Falk, D. R. (1991). Effectiveness of Interactive Videodisc Instructional Programs in Elementary Teacher Education. *Journal of Educational Technology Systems*, 39(3), 41-48.

Common Front Group. (1995). provide guidance in the process of designing and developing user interfaces. Retrieved January 30, 2009, from <http://cfg.cit.cornell.edu/>

Daily, B. (1994). Multimedia and Its Impact on Training Engineers. *International Journal of Human-Computer Interaction*, 6(2), 191-204.

Dumciene., S. Daukilas & Sipaviciene., B. (2008). A Study on the development process of a multimedia learning environment according to the ADDIE model and students' opinions of the multimedia learning environment. *Journal of Interactive Educational Multimedia*, 1-19.

Davis, F. D. (1989). Perceived usefulness, perceived ease of use, and user acceptance of information technology. *Journal of Human-Computer Interaction*, 3(13), 319-340.



- Ellis, A., & Sims, R. (1994). *Multimedia authoring: Developing effective training programs*. Paper presented at the Asia Pacific Information Technology in Training and Education Conference and Exhibition., Brisbane
- Fallahkhair, S., Masthoff, J., & Pemberton, L. (2004). *Learning Languages from Interactive Television: Language Learners reflect on Techniques and Technologies*. Paper presented at the World conference on Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications Switzerland.
- Fetaji, B., & Fetaji, M. (2007). *Evaluation of e-Learning Content and Analyses of Learning Process*. Paper presented at the International Conference on E-learning, USA.
- Fletcher, J. D. (1990). *Effectiveness and Cost of Interactive Videodisc Instruction in Defense Training and Education* (Final report): Institute for Defense Analysis, Arlington, VA.
- Frear, V., & Hirschbuhl, J. J. (1999). Does interactive multimedia promote achievement and higher level thinking skills for today's science students? *British Journal of Educational Technology*, 30(4), 323-329.
- Golden, S. (2006). *Impact of E-learning in Further Education: Survey of Scale and Breadth*: Department for Education and Skills.
- Gibson, B. C & Schroeder (2006). A large-scale study of failures in high-performance computing systems. *Journal of Intervention in software failures*, 28(5), 294-301.
- Hanna, L., Ridsen, K., & Alexander, K. (1997). Guidelines for usability testing with children. *Journal of interactions*, 4(5), 9-14.
- Hitch, C. J., & McKean, R. N. (1960). *The economics of defense in the nuclear age*: Harvard University Press.

- Hoffer, J. A., George, J. F., & Valacich, J. S. (1999). *Modern systems analysis and design*: Addison-Wesley Reading, Mass.
- Hofstetter, R. (1994). *Seven levels of interactivity: Implications for the development of multimedia interactivity and training*. Paper presented at the Asia Pacific Information Technology in Training and Education Conference and Exhibition Australia.
- Hudetz, W., & Friedewald, M. (2002). *Multimedia Product Documentation-User Requirements*.
- Ioannou, A., Brown, S., Gehlbach, H., Boyer, M., Niv-Solomon, A., Janik, L., et al. (2007). *Incorporating Multimedia in Social Studies Instruction: Does it Improve Students' Performance, Interest, and Instructional Effectiveness Attitude?* Paper presented at the Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications, Vancouver, Canada.
- Jhon (2008), using dictionary as method in English teaching: a paper presented in the development E-learning methods conferences, Singapore. From <http://library.bilkent.edu.tr/resourceguides/buseleng.pdf>
- Kulik, J. A. (1985). Effectiveness of Computer-Based Education in Elementary Schools. *Journal of Computers in Human Behavior*, 1(1), 59-74.
- Kulik, J. A., Bangert, R. L., & Williams, G. W. (1983). Effects of Computer-Based Teaching on Secondary School Students. *Journal of Educational Psychology*, 75(1), 19-26.
- Kulik, J. A., Kulik, C. L. C., & Cohen, P. A. (1980). Effectiveness of Computer-based College Teaching: A Meta-analysis of Findings. *Journal of Review of Educational Research*, 50(4), 525.

- Laudon, K. C., & Laudon, J. P. (2000). *Management Information Systems: Organization and Technology in the Networked Enterprise*: Prentice Hall.
- Liu, M. (2005). *How Pre-kindergarten Children Use the Interactive Multimedia Technology: Implications for Multimedia Software Design* (Research/Technical). Austin: University of Texas at Austin.
- Masters-Wicks, K., Postlewait, L., & Lewenthal, M. (1996). Developing Interactive Instructional Software for Language *Foreign Language Annals*, 29(2), 217-222.
- Mayer, R. E. (2001). *Multimedia Learning*. United States: Cambridge University Press.
- McGriff, S. J. (2000). instructional system design: Using the ADDIE Model. Retrieved January 29, 2009, from <http://www.seas.gwu.edu/>
- Moore, D., & Taylor, J. (2000). Interactive Multimedia Systems for Students with Autism. *Journal of Educational Media*, 25(3), 169-177
- Murch, G. M. (1983). The effective use of color: Physiological principles. *Journal of IEEE Computer Graphics and Applications*, 7(14), 13-16.
- Murch, G. M. (1984a). The effective use of color: Perceptual principles. *Journal of IEEE Computer Graphics and Applications*, 8(1), 4-9.
- Murch, G. M. (1984b). The effective use of color: Physiological principles. *Journal of IEEE Computer Graphics and Applications*, 4(11), 49-54.

- Marcoul, e. (2005). French language learning-online course. Retrieved January 12, 2009, from [http://www.ehow.com/how\\_2062512\\_evaluate-homeschooled-children.html](http://www.ehow.com/how_2062512_evaluate-homeschooled-children.html)
- Martin, Troid. (2002). Code estimation using Analysis and Design Tolls. *IEEE Microwave Magazine*, 5(7), 43–48.
- Nagata, N. (2002). BANZAI: An Application of Natural Language Processing to Web-based Language Learning. *JOURNAL of Computer Assisted Language Instruction Consortium*, 19(3), 583-600.
- Najjar, L. J. (1990). Using color effectively (or peacock's can't fly). *Journal of IBM Corporation*.
- Najjar, L. J. (1996). Multimedia information and learning. *Journal of Educational Multimedia and Hypermedia*, 5(2), 129-150.
- Neo, M. (2005). Engaging Students in Group-based Co-operative Learning-A Malaysian Perspective. *Journal of Educational Technology & Society*, 8(4), 220-232.
- Neo, M., & Neo, K. T. K. (2001). Innovative teaching: Using multimedia in a problem-based learning environment. *Journal of Educational Technology & Society*, 4(4), 19-31.
- Naglaa, G. (2006). Quantitative Studies: How Many Users to Test? Retrieved November 29, 2008, from [http://www.useit.com/alertbox/quantitative\\_testing.html](http://www.useit.com/alertbox/quantitative_testing.html)
- Nunamaker Jr, J. F., & Chen, M. (1990, 2-5 Jan). *Systems development in information systems research*. Paper presented at the System Sciences, Kailua-Kona, HI, USA.

- Ojo, T. & Estevez, A. (2005). Advanced Analysis and design Meta data Terminology. *IEEE Transactions on Information Technologies in Biomedicine*, 2(4), 44-49.
- Pemberton, L. (2007, June 25). *The Potential of Interactive Television for Delivering Individualised Language Learning*. Paper presented at the Educational Multimedia, Hypermedia and Telecommunications (EDMEDIA), Vancouver, Canada.
- Rafaeli, S. (1988). Interactivity: From new media to communication. *Journal of Sage Annual Review of Communication Research: Advancing Communication Science*, 16, 110-134.
- Robert, A., Maksimchuk, R., Engle, M., Young, B., Conallen, J., & Houston, K. (2007). *Object-Oriented Analysis and Design with Applications*. New York: Random House.
- Raphan, D. (1996). A Multimedia Approach. *TESOL Journal*, 6(2), 24-28.
- Rowson, J. A., & Sangiovanni-Vincentelli, A. (1997, June 9-13). *Interface-based design*. Paper presented at the Design Automation, Anaheim, California, USA.
- Salaberry, M. R. (2001). The Use of Technology for Second Language Learning and Teaching: A Retrospective. *The Modern Language Journal*, 85(1), 39-56.
- Sedgeman, J. (1997). *Conceptualization: The Route to Relevance and Depth*. Paper presented at the Psychology of Mind Annual Conference, San Jose, CA.
- Shuman, J. E. (1998). *Multimedia in Action: ITP* An International Thomson Publishing Company.

- Siribodhi, T. (1995). *Effects of three interactive multimedia computer assisted language learning programs of elementary level EFL students*. University of Kansas.
- Software, D. (2008). Learn Arabic with Declan Software's Arabic Language Learning Software. Retrieved February 11, 2009, from <http://www.declan-software.com/arabic/>
- Soloway, E., Jackson, S. L., Klein, J., Quintana, C., Reed, J., Spitulnik, J., et al. (1996). *Learning theory in practice: case studies of learner-centered design*. Paper presented at the Human Factors in Computing Systems, Vancouver, British Columbia, Canada
- Taguchi, T., Umemoto, T., Naniwada, M., Garden, A., Amano, T., & Tabata, K. (1999). A case study of the effectiveness of distance learning materials in higher education and suggestions for improvement. Paper presented at the Systems, Man, and Cybernetics, Tokyo, Japan.
- Vaughan, T. (2007). How To Evaluate E-learning Software. Retrieved November 24, 2008, from <http://www.articlesbase.com/software-articles/how-to-evaluate-elearning-software-163098.html>
- Warschauer, M., & Healey, D. (1998). Computers and language learning: An overview. *Journal of Language Teaching*, 31(2), 57-71.
- Weeks, M., Batatia, H., Sotudeh, R., Maierhofer, M., & England, U. K. (1998). Assessing the Feasibility of Using a Media I/O Processor in a VOD Server. *Journal of Technologies for the Information Society: Developments and Opportunities*. IOS Press, Amsterdam, 521-528.
- White, C. (2006). Distance learning of foreign languages. *Journal of Language Teaching*, 39(04), 247-264.

Wikipedia. (2009). Computer-assisted language learning (CALL). Retrieved January 07, 2009, from [http://en.wikipedia.org/wiki/Computer-assisted\\_language\\_learning](http://en.wikipedia.org/wiki/Computer-assisted_language_learning)

Wydra, E. W. (2001). The effectiveness of a self-care management interactive multimedia module. *Journal of Oncology Nursing Forum*, 28(9), 1399-1407

Xiao, L., & Dasgupta, S. (2002). *Measurement of User Satisfaction with Web-based Information Systems: an Empirical Study*. Paper presented at the Americas Conference on Information systems, America.